

H. Goedicke

Pi(ankh)y in Egypt: a study of the Pi(ankh)y stela.

Baltimore, Maryland, 1998.

ISBN 1-892840-00-6

(227 P., цена \$ 40)

Эта работа известного египтолога Ханса Гёдике посвящена переосмыслению возможностей перевода триумфальной стелы Пианхи, которая была найдена в 1862 году. Основное издание было сделано в 1905 году¹. На русском языке по этому изданию вышли переводы И.С. Кацнельсона² и М.А. Коростовцева³.

В 1981 году Н.-С. Грималем была подготовлена новая публикация стелы, включившая в себя более полное издание иероглифического текста, перевод, филологический комментарий и словарь⁴.

Х. Гёдике в основном посвящает филологическую часть своей работы полемике с этим новым изданием.

Структура работы.

Введение знакомит с описанием стелы, представляет гипотезу о происхождении памятника (С. 1–4). Автор книги считает, что огромная стела (высота 180 см, ширина 184 см, толщина 43 см) была воздвигнута по инициативе жителей Фив (получивших в результате военной компании Пианхи материальные выгоды) в знак благодарности правителю Куша Пианхи за оказанное содействие. Гранит для стелы был добыт в карьере города Фив специально для этой цели, а писцы и резчики по камню работали с ней уже после ее установки в Гебель Баркале.

- 1) Глава «Текст стелы» (С. 5–160) представляет собой глубокий анализ содержания текста, сопровождающийся детальным историческим и филологическим комментарием.
- 2) Полный перевод текста стелы (С. 161–173).
- 3) Глава «Общий обзор содержания» (С.174–195) — описание социально-политической ситуации, маршрут и этапы военной экспедиции царя Пианхи.
- 4) Глава «Литературные аспекты стелы Пианхи» (С. 196–206). Стела написана поздним среднеегипетским языком с минимальным количеством ошибок, ее можно отнести к т.н. жанру «царской новеллы». Благодаря своему объему (транслитерация составляет примерно 650 строк) она дает множество параллелей с классическими произведениями египетской литературы.
- 5) Главы, посвященные характеристике социально-общественных и религиозных воззрений, особенностям военного дела в эпоху походов Пианхи (С. 207–227).

В заключение хочется отметить, что каждая работа, посвященная комплексному обсуждению одного памятника, имеет безусловную ценность, однако, на наш взгляд, в данном случае мы чаще сталкиваемся со схоластическими интерпретациями, нежели с реальными предложениями по чтению трудных мест.

Здесь мы приводим список некоторых разночтений, обсуждаемых Х. Гёдике:

(1) *prj m ht mtnw m ḥqꜣ snd n=f wrw r=f*

Кацнельсон: «вышедший из чрева, отмеченный в качестве владыки, которого боятся властители». (С. 131)

Grimal: «sorti du ventre marqué des caractères d'un prince, craint des plus grands que lui». (Р. 8)

Goedicke: «who came forth from the body, famous (прославленный) as a ruler of whom the chiefs are indeed afraid». (Р. 9)

По мнению Гёдике, определение *mtnw* относится к деятельности взрослого Пианхи, т.к. ребенка бояться невозможно.

(5) dj=f s nb hmst hr pš=f m h̄tjw-^c hqʷw hwt

Кацнельсон: «Каждого князя и каждого правителя крепости он сделал ответственным за свой участок». (С. 131)

Grimal: «Il poste chaque homme à sa place, parmi les comte connaissant son rempart». (P. 14)

Goedicke: «as he will pay besieging man for his responsibility among the mayors and ezbah-administrators» (P. 15), dj=f он переводит как «to pay, compensate».

(6) ḥ^c.n sdm [...] m wr-jb sbj jb=f ʒw

Кацнельсон: «И вот выслушал [это его величество] мужественно, смеясь и радуясь сердцем». (С.131)

Grimal: «Alors [Sa Majesté] entendit [cela] avec crânerie, faint, le coeur dilaté». (P.14)

Goedicke: «And then [one] heard that he acts insolently, who laughs about authority». (P.17)

wr-jb «insolent» CD⁵, 54; «Großmütige» Hannig GH⁶, 202.

Гедике читает фразу как ḥ^c.n sdm [jrj=f] m wr-jb sbj hr ʒw, предлагая вместо jb=f ʒw – hr ʒw «Macht» Wb I 575, при этом он приводит следующий аргумент против «le coeur dilaté»: «радуется сердце» — ʒw-jb, а не jb ʒw. Однако выражение jb=f ʒw встречается в этом тексте еще раз в строке 155, и Х. Гедике переводит на этот раз его традиционно «his heart was joyous» (P.157). А примеры этого выражения очень часты в египетских текстах (см.: Urk IV 5, 14; Urk IV 585, 14; Urk IV 814,15; Urk IV 2142, 2; St. du Songe, 18)

(6) wn nn n wrw h̄tjw-^c jmj-ṛ mš^c ntt m nwt=sn h̄b n hm=f mj r^c nb m dd

Кацнельсон: «Властители, князя и военачальники ежедневно посылали из своих городов его величеству». (С. 131)

Grimal: «Mais ces chefs, ses comtes, ces generaux qui étaient dans leurs cités ne cessaient de mander chaque jour...» (P. 18)

Goedicke: «While the chiefs and the mayors were inert, the troop-commander, who was in the Town, was dispatching to His Majesty daily». (P. 18)

Вместо традиционного чтения указательного местоимения «nn n» перед существительным мн. ч. wrw Х. Гедике предлагает читать здесь глагол nnj (nnj «inert» — CD 134; Wb II, 275; CD учитывает такую графику для «Книги мертвых»). Однако в этом тексте данный тип местоимения есть в строке 113: dd.jn nn n nsww h̄tjw-^c hr hm=f, ср. также строки 107, 111, 148, 149. Поэтому перевод должен быть таков: «Правители, князя, генерал... писали...». Следует отметить, что нам неизвестны случаи употребления глагола nnj в форме sdm=f.

(7) nmrt̄ [hqʷ n hmnw] h̄tj-^c n hwt-wrt

Кацнельсон: «Немрат... князь Хатура...»

Grimal: «Nemrod [prince d'Hermopolis] compte du Chateau de la grand Déesse» (P. 18)

Goedicke: nmrt̄ [hn^c s̄=f] h̄tj-^c n hwt-wrt

«Nimrod [together with his son] the mayor of Hwt-wrt» (P. 19)

(8) hn^c ṭsw rw^c-mr-sknj

Кацнельсон: «командующему Лемерсекени...» (С. 132)

Grimal: «au capitaine Lamerskeny». (P.22)

Goedicke: «troop-commander of the heavy infantry Moskion». (P. 22)

Иероглифическую группу rw^c [E 23 + D 42] предлагается читать не как часть имени, а как šn^cw «soldiers» (CD, 269 учитывает для Urk IV, 1912, 18 знак «г» для глагола šn^c).

(10) sr n=f ḥ̄ʒ m w̄ʒ

Кацнельсон: «Объявите ему о сражении издали». (С. 132)

Grimal: «engagez contre lui le combat de loin!» (P. 24)

Goedicke: «After he has announced a fight, don't brood!» (P. 27)

По мнению Гедике, m w̄ʒ — негативный императив, в начале предложения — форма sdm.n=f.

(11) <s³w> ḏd n rh=n ʕš.n=f m snh [mšʕ]

Кацнельсон: «Скажите: “Мы не можем кричать ему при смотре войск...”». (P. 132)

Grimal: (P. 26) «Dites: “toi – car nous ne savons a qui nous adresser en passant en revue l’armee...”» (P. 26)

Goedicke: «Beware of saying “We don’t know!” that he has called in challenging troops...». (P. 29)

По мнению Гёдике, знак А 47 (сидящий в накидке пастух с посохом) — это не детерминатив слова tr-^c в предыдущем предложении, а императив Wb III 417 B, GG § 338.3. К его аргументации можно добавить еще несколько примеров: pPrisse 13, 3; pChBeatty IV 6,6 vs; Lehre eines Mannes § 2, 9.

(12–13) m ʕb^c wr m nb phtj

Кацнельсон: «Не похваляйтесь безмерной силой». (C. 132)

Grimal: «ne vous vantez pas d’être maître de puissance». (P. 26)

Goedicke: «Don’t brag that (my) chief is a master of strength!» (P. 31)

На самом деле, здесь речь может идти об ошибке переписчика, поскольку wr m nb phtj начинается с новой, 13-й строки.

(33) ḥpr.n hrww jw wnw šhw³=s n fnd g³w m ḥnm=s

Кацнельсон: «Настали дни, когда жители Гермополя были в отчаянии, ибо носы их были лишены свежего воздуха». (C. 134)

Grimal: «Les jours passèrent: Hermopolis repandait une odeur putride, ne pouvant plus respirer». (P. 52).

Goedicke: «As the days passed, Wnw was nauseating: the nose was stopped up with jts smell». (P. 54–55), ссылки на Wb IV, 212, 18; Wb V, 151, A II; Wb III, 293.

(52) wnn=j [...] rsjw m ksw

Кацнельсон: «Я... когда склоняются южане...» (C. 134)

Grimal: «tandis que je suis... (tandis que) les gens du Sud s’inclinent...» (P. 58)

Goedicke: [r ḥtp jb n] «I shall always satisfy the wishes of Southerners in obeisance...» (P. 60)

(54) js wn sbjn sw [...] ḥr ḥtpw=f

ḥmw pw jb s^cg=f nb=f n ntj m b³w ntr

m³.n=f ht m qbb [...]

Кацнельсон: «Вот скверно... приношение жертв его. Сердце — это рулевое весло, оно опрокидывает своего владельца от того, что [исходит] от богов. Пламя кажется в нем прохладой...». (C. 134)

Grimal: «Est-ce brouiller(?)...chargé de ses offrandes? Le coeur est un gouvernail qui fait chavirer son possesseur, puisqu’il est aux mains de la divinité, (quand?) il voit le pays en feu...» (P. 58)

Goedicke: «Indeed, [when a royalist who had lived] in his peace worsens himself the guardance is the heart: it can turn it’s owner into one who is in the might of god, who sees for himself heat as cool places» (P. 60–61), восстанавливая лакуну [nswt ʕnh/wn] со значением «peace» Wb III, 192 f.

Далее Гёдике добавляет [bq-jb r nb=f] «obstinate one against his lord» Wb I 479, 11; Urk IV 62, 2 (биография Инни 20). Следует добавить, что это выражение встречается также в Lehre eines Mannes § 17, 7.

(55) n j³w m³ m-^c jt=f

Кацнельсон: «Нет старика там» (C. 132)

Grimal: «On ne voit pas de viellard en possession de son père» (P. 58)

Goedicke: «there is no old one seen by his father» (P. 61)

(56) jn b³w=k jr s<t> r=<j>

Кацнельсон: «Могущество твое сотворило его [мир]» (C. 134–135)

Grimal: «C’est ta ta puissance qui fait ce <la> contre <moi>» (P. 66)

Goedicke: «It is your might which did it to <me>!» (P. 62)

(64) n ḏj.n ḥm=f ḥr=f r=sn

Кацнельсон: «(но) его величество не обратил своего лица к ним». (С. 133)

Grimal: «(mais) Sa Majesté ne tourna pas son visage vers elles» (P. 68)

Goedicke: «His Majesty was unable to turn his face from them» (P. 67), ссылаясь на Wb V, 514, 9: ḏ ḥr r «Gesicht zuwenden»

(66) r btḥ nb jr.n=k m kfḥ jb=k

Кацнельсон: «больше всякого совершенного тобою преступления при скупости (?) твоей» (С. 135)

Grimal: «tous les crimes que tu as commis. Ne fanfaronne pas!» (P. 68)

Goedicke: «than all the crimes you have done out of your stinginess» (P. 68) Об употреблении kfḥ jb с нарицательным значением / в роли существительного Wb V 120, 11–12.

kfḥ-jb «trustworthy» — CD, 285; «freigebig» — Hannig, 881. Следует упомянуть о совпадении в pPrise 13, 8.

(67) mtr.n=j tw snd n=k gsw=k

Кацнельсон: «Я свидетельствую [против] тебя, страх перед тобою соединяется с тобой (?)» (С. 131)

Grimal: «La peur que tu inspires à te voisins témoigne pour moi de toi»

Goedicke: mtr.n=j tw snd.tj n=k gsw=k «as I have witnessed you and which your neighbors dread of you». (P. 68)

Касательно mtr см. Wb II 171, 10–11; snd.tj — Wb IV 182, 5; gsw — Wb V 195, 27–29.

(97) drp qbḥw ḏḏt ḥwt-ptḥ-kḥ

Кацнельсон: «пожертвовал сонму богов Хеткапта». (С. 137)

Grimal: «faire libation à l'assemblée divine de Hekaptah». (P. 104)

Goedicke: «offering <to> the assembly of (royal) dead ones of ḥwt-kḥ-ptḥ» (P. 105)

Предложен иной перевод ḏḏt: «люди, служившие царю, умершие на поле боя, погребенные с царскими почестями», см. Wb V, 476, 2, 5–8.

(111) kḥ.n=j nn r wḥ=tn bḥk jm m rh=tn nb m^c=j

Кацнельсон: «Так было со мной, пока вы свидетельствовали о слуге том [обо мне], во всем, что вы знали обо мне». (С. 139)

Grimal: «Je dis cela pour que vous portiez témoignage pour cette hamble serviteur sur tout ce que vous savez (être) en ma possession». (P. 142)

Goedicke: «I have proposed these in order that you discuss being serviceable here with all your knowledge through me». (P. 131)

(125) sm³=n rmtḥ nb gm³=n jm

Кацнельсон: «Мы убили каждого человека, которого нашли там». (С. 139)

Grimal: «Nous avons tué tous les ges que nous y avons trouvé». (P. 158)

Goedicke: «Shall we kill all people we find there?» со ссылкой на GG § 491.

(137) ḥr=k r=j gr jn tr sph³ k³=j

Кацнельсон: «Лицо твое против меня. Год этот оправдал мое Ка...» (С. 140) (Кацнельсон читал rprt вместо tr).

Grimal: «me poursuivant toujours (ton visage contre moi): serai-je un jour libéré?» (P. 162, 168)

Goedicke: «so your face to me be silent! As the year has undone my Ка...» (P. 147)

Приложение

Строчки, отсутствующие в переводе И.С. Кацнельсона (у М.А. Коростовцева они переведены):

(13) ntš=tn m mw nw ḥw<t>=f

sn=tn ṭ ḥft-ḥr=f

М.П.: «Окропитесь водой его купелей, поцелуйте землю перед ним».

(26) dj=j dp<t> t̥-mḥw dp<t> db^cw=j

М.П.: «заставлю я Нижний Египет испробовать вкус моих пальцев».

Коростовцев: «дабы дал он стране Нижней увидеть могущество длани моей». (С. 144)

¹ H.Schäfer. Urkunden der älteren Äthiopienkönige. Leipzig, 1905. S. 1–56. (Urk III).

Филологический анализ сделан Д. Брэстедом: J. Breasted. Ancient Records, IV. §§ 796 ff.

² И.С.Кацнельсон. Стела Пианхи // История Древнего востока. Тексты и

документы. Учебное пособие / Под ред. В.И. Кузищина. М, 2002. С. 131–140.

³ М.А. Коростовцев. Повесть Петеисе III. Древнеегипетская проза. М, 1978. С. 139–160.

⁴ N.-C. Grimal. La stele triomphale de Pi(ankh)y au musee du Caire (JE 48862 et 47086–47089).

Etudes sur la propagande royale egyptienne. IMFAO CV, 1981.

⁵ R.O. Faulkner. A concise dictionary of Middle Egyptian. Oxford, 2002.

⁶ R. Hannig. Die Sprache der Pharaonen. Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch. Mainz, 1995.

М. В. Панов
(Новосибирск, 2005)